

2015
LIEUTENANT-GOVERNOR'S
AWARDS
FOR HIGH
ACHIEVEMENT
IN THE ARTS

PRIX DU
LIEUTENANT-GOUVERNEUR
POUR L'EXCELLENCE
DANS LES ARTS



2015

OUR ARTISTS INSPIRE US.
THEY TEACH US, CHALLENGE US,
AND MOTIVATE US.



NOS ARTISTES NOUS INSPIRENT.
ILS NOUS ENSEIGNENT, ILS NOUS
INTERPELLENT, ILS NOUS MOTIVENT.

NEW BRUNSWICK'S ARTISTS, regardless of background, language, and culture, are constantly re-inventing themselves. They are courageous and curious, innovative and insightful, emotional and engaging. Their dreams are displayed on canvas, on stages and on pages, for all of us to see and enjoy!

New Brunswick is better because of our artists — Anglophone, Francophone, First Nations, and multicultural — because they enrich our lives and our landscape.

I am proud to honour the excellence of our artists. Their perseverance, their determination, their hope, their passion, their drive, their energy, and their spirit are all symbolized in the work they have toiled to produce and in the lives they have chosen to live.

I thank our artists who strive for excellence and who make New Brunswick more vibrant. We are better because of you.

The Honourable JOCELYNE ROY VIENNEAU
LIEUTENANT-GOVERNOR OF NEW BRUNSWICK

LES ARTISTES DU NOUVEAU-BRUNSWICK, peu importe leurs origines, leur langue ou leur culture, sont constamment à se réinventer. Ils sont courageux et curieux, novateurs et perspicaces, remplis d'émotion et engageants. Leurs rêves sont présentés sur toile, mis en scène et imprimés pour notre plus grand plaisir!

Nos artistes – anglophones, francophones, autochtones ou de cultures variées – contribuent à améliorer le Nouveau-Brunswick parce qu'ils et elles enrichissent nos vies et notre environnement.

Je suis fier de rendre hommage à l'excellence de nos artistes. Les œuvres qu'ils ont mis tant d'efforts à produire et la vie qu'ils ont choisi de mener symbolisent leur persévérance, leur détermination, leur espoir, leur passion, leur enthousiasme, leur énergie et leur imaginaire.

Je tiens à remercier les artistes d'ici qui visent l'excellence et qui, ce faisant, rendent le Nouveau-Brunswick plus dynamique. Nous sommes meilleurs grâce à vous.

L'honorable JOCELYNE ROY VIENNEAU
LIEUTENANTE-GOUVERNEURE DU NOUVEAU-BRUNSWICK



IT IS FIRST AND FOREMOST THE PUBLIC who must understand and appreciate our work. A critic's value lies primarily in serving the purpose of donors and producers: it is used to expand a curriculum. But if we don't reach the public, we're left screaming in the desert.

JULES BOUDREAU



C'EST D'ABORD ET AVANT TOUT LE PUBLIC qui doit comprendre et apprécier notre travail. L'intérêt de la critique consiste principalement à appuyer l'objectif des bailleurs de fonds et des producteurs : elle sert à élargir un programme. Mais si on ne rejoint pas le public, on ne fait que crier dans le désert.





BORN IN MAISONNETTE, New Brunswick, Jules Boudreau is the eldest of eleven children. His first glimpse into the art world came when his father bought him a Grolier youth encyclopedia. In its pages he discovered ancient Greek sculpture, the *Mona Lisa*, and works by Alphonse Daudet, Leconte de Lisle, Victor Hugo, and more.

As a young man, Boudreau formed his first amateur theatre group with a close friend, upon the latter's inspired return from a trip to Montreal. "There were four of us — me, my friend, my sister, and another — to form our little troupe. Unable to find among the scripts that he gave me one that worked for us, I decided to put together a comedy; it was *L'Agence Beloeil Inc.*, a detective comedy. I knew right away it wouldn't be my last."

Collaboration is an important element of Boudreau's work; he always appreciates the work of directors, who add new dimensions to his scripts. He has collaborated often with Calixte Duguay and Marie-Cécile Albert. Despite Boudreau's growing success, community theatre remains close to his heart.

Jules Boudreau has received a lifetime achievement award from the Prix France-Acadie jury. He continues to live and work in Maisonnette, where he holds the office of deputy mayor.

NÉ À MAISONNETTE, Jules Boudreau est l'aîné d'une famille de onze enfants. C'est grâce à l'*Encyclopédie de la jeunesse* de Grolier, un cadeau de son père, que le monde des arts s'est révélé à lui. Dans ses pages, il a découvert les sculptures de la Grèce antique, *La Joconde*, ainsi qu'Alphonse Daudet, Leconte de Lisle, Victor Hugo et plus encore.

Jeune adulte, Boudreau a formé son premier groupe de théâtre amateur avec un ami qui revenait d'une visite inspirante à Montréal. « Nous étions quatre – mon ami, ma sœur, une amie et moi – à former la petite troupe. Comme je ne trouvais pas de texte qui nous convenait parmi ce qu'il m'avait sourcé, j'ai décidé d'écrire une comédie : c'était *L'Agence Belœil Inc.*, une sorte de comédie policière. J'ai su dès lors que ce ne serait pas ma dernière pièce. »

Jules Boudreau a toujours fait une place importante à la collaboration dans son travail; il apprécie toujours le travail des metteurs en scène, qui ajoutent de nouvelles dimensions à ses textes. Il a souvent collaboré avec Calixte Duguay et Marie-Cécile Albert. Malgré le succès grandissant qu'il a connu, Boudreau est resté très attaché au théâtre communautaire.

Jules Boudreau a reçu un prix spécial pour l'ensemble de son œuvre du jury du Prix France-Acadie. Il vit et travaille encore dans son village natal de Maisonnette, où il occupe le poste de maire adjoint.

PRIX DU
MÉTIER
POUR L'EXCELLENCE
DANS LES ARTS
VISUELS
2019





“ THE MEANING THAT RESIDES IN MY bodies of work goes beyond visual description; they stand as a history of the play between human intervention and the landscape. The result is both an anecdote of an ordinary place and a metaphor for our relationship to place and environment. What emerges is a sense of vulnerability and the inexorable force of time.

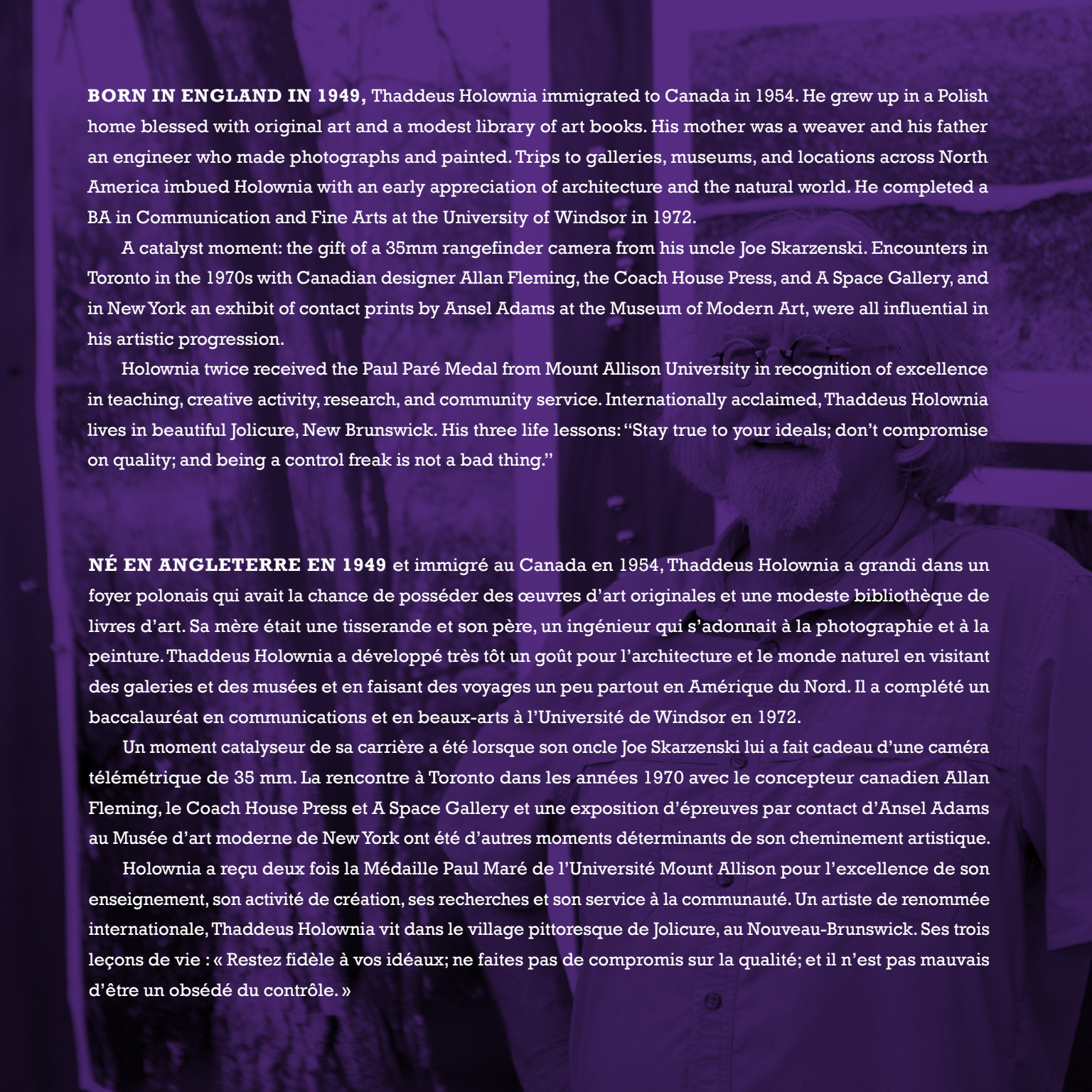
THADDEUS HOLOWNIA



MES ŒUVRES ONT UNE SIGNIFICATION QUI va au-delà de la description visuelle; elles constituent comme une histoire du jeu entre l'intervention humaine et le paysage. Le résultat est à la fois une anecdote au sujet d'un endroit ordinaire et une métaphore de notre rapport au lieu et à l'environnement. Ce qui s'en dégage, c'est un sentiment de vulnérabilité et la force inexorable du temps.







BORN IN ENGLAND IN 1949, Thaddeus Holownia immigrated to Canada in 1954. He grew up in a Polish home blessed with original art and a modest library of art books. His mother was a weaver and his father an engineer who made photographs and painted. Trips to galleries, museums, and locations across North America imbued Holownia with an early appreciation of architecture and the natural world. He completed a BA in Communication and Fine Arts at the University of Windsor in 1972.

A catalyst moment: the gift of a 35mm rangefinder camera from his uncle Joe Skarzenski. Encounters in Toronto in the 1970s with Canadian designer Allan Fleming, the Coach House Press, and A Space Gallery, and in New York an exhibit of contact prints by Ansel Adams at the Museum of Modern Art, were all influential in his artistic progression.

Holownia twice received the Paul Paré Medal from Mount Allison University in recognition of excellence in teaching, creative activity, research, and community service. Internationally acclaimed, Thaddeus Holownia lives in beautiful Jolicure, New Brunswick. His three life lessons: “Stay true to your ideals; don’t compromise on quality; and being a control freak is not a bad thing.”

NÉ EN ANGLETERRE EN 1949 et immigré au Canada en 1954, Thaddeus Holownia a grandi dans un foyer polonais qui avait la chance de posséder des œuvres d’art originales et une modeste bibliothèque de livres d’art. Sa mère était une tisserande et son père, un ingénieur qui s’adonnait à la photographie et à la peinture. Thaddeus Holownia a développé très tôt un goût pour l’architecture et le monde naturel en visitant des galeries et des musées et en faisant des voyages un peu partout en Amérique du Nord. Il a complété un baccalauréat en communications et en beaux-arts à l’Université de Windsor en 1972.

Un moment catalyseur de sa carrière a été lorsque son oncle Joe Skarzenski lui a fait cadeau d’une caméra télémétrique de 35 mm. La rencontre à Toronto dans les années 1970 avec le concepteur canadien Allan Fleming, le Coach House Press et A Space Gallery et une exposition d’épreuves par contact d’Ansel Adams au Musée d’art moderne de New York ont été d’autres moments déterminants de son cheminement artistique.

Holownia a reçu deux fois la Médaille Paul Maré de l’Université Mount Allison pour l’excellence de son enseignement, son activité de création, ses recherches et son service à la communauté. Un artiste de renommée internationale, Thaddeus Holownia vit dans le village pittoresque de Jolicure, au Nouveau-Brunswick. Ses trois leçons de vie : « Restez fidèle à vos idéaux; ne faites pas de compromis sur la qualité; et il n’est pas mauvais d’être un obsédé du contrôle. »



2015
LIEUTENANT-GOVERNOR'S
AWARD
FOR HIGH
ACHIEVEMENT IN
FRENCH LANGUAGE
LITERARY ARTS



THERE'S A BEAUTIFUL WORD IN THE FRENCH language, a word I put some time into really understanding: *opiniâtreté*—relentlessness. It's generally associated with perseverance, but it's much more. In writing, it's recognizing that nothing happens quickly, and if it does, one should be wary. Beautiful writing, chiselled writing, writing that really tells a story, comes with the price of effort. By reworking one's craft a hundred times, one earns the right to call oneself relentless and grow a little more in one's art.

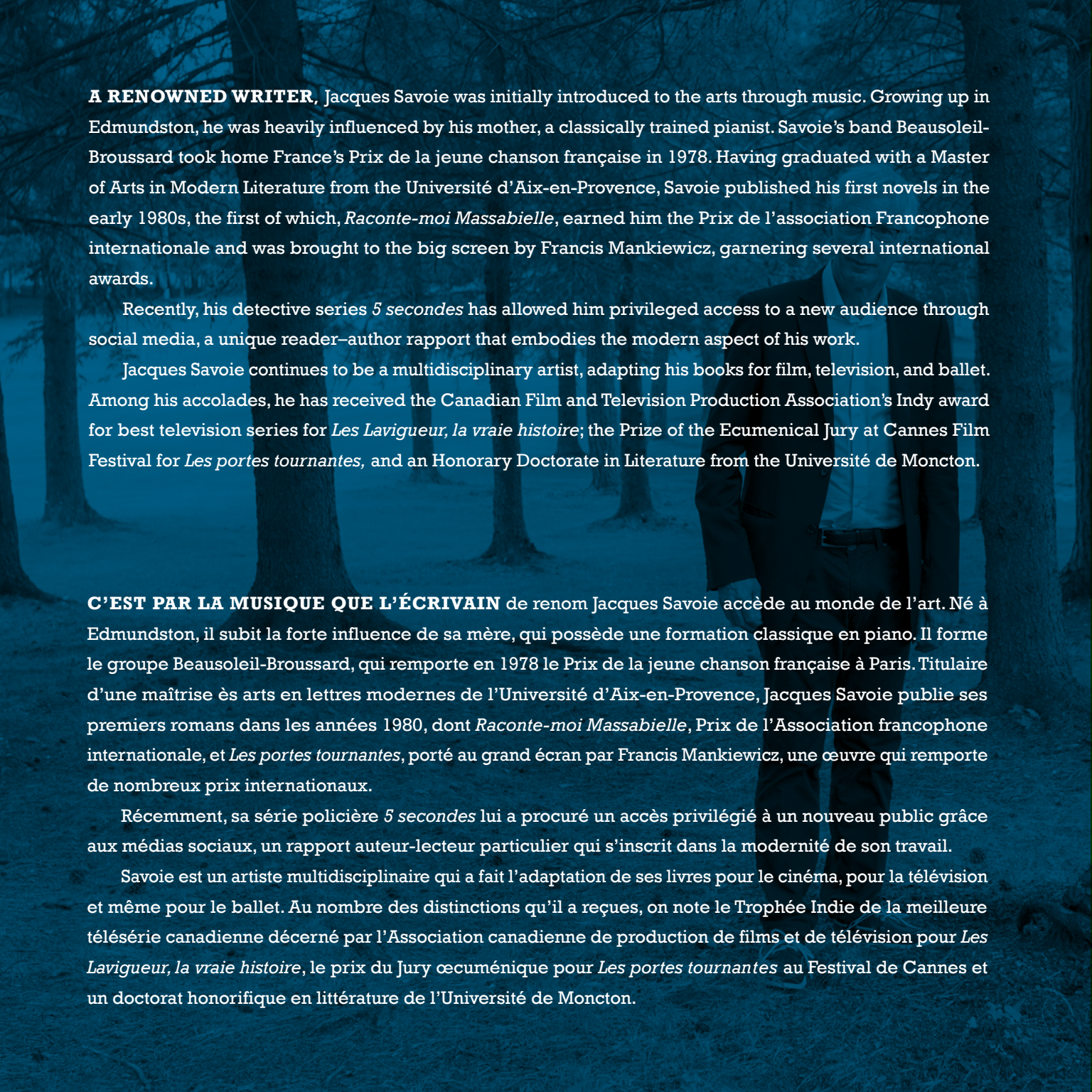
JACQUES SAVOIE



IL Y A UN TRÈS BEAU MOT DANS LA LANGUE française. Un mot que j'ai mis du temps à découvrir, d'ailleurs : *opiniâtreté*. On l'associe généralement à la persévérance; mais être opiniâtre, c'est plus que cela. Dans l'écriture par exemple, c'est reconnaître que rien n'arrivera rapidement et que, si c'était le cas, il faudrait se méfier. La belle écriture, l'écriture ciselée, l'écriture qui raconte bien, vient au prix de l'effort. En remettant son ouvrage cent fois sur le métier, on acquiert le droit de se dire *opiniâtre* et on grandit un peu plus dans son art.

PRIX DU
LIEUTENANT-GOUVERNEUR
POUR L'EXCELLENCE
DANS LES ARTS
LITTÉRAIRES
EN FRANÇAIS
2015





A RENOWNED WRITER, Jacques Savoie was initially introduced to the arts through music. Growing up in Edmundston, he was heavily influenced by his mother, a classically trained pianist. Savoie's band Beausoleil-Broussard took home France's Prix de la jeune chanson française in 1978. Having graduated with a Master of Arts in Modern Literature from the Université d'Aix-en-Provence, Savoie published his first novels in the early 1980s, the first of which, *Raconte-moi Massabielle*, earned him the Prix de l'association Francophone internationale and was brought to the big screen by Francis Mankiewicz, garnering several international awards.

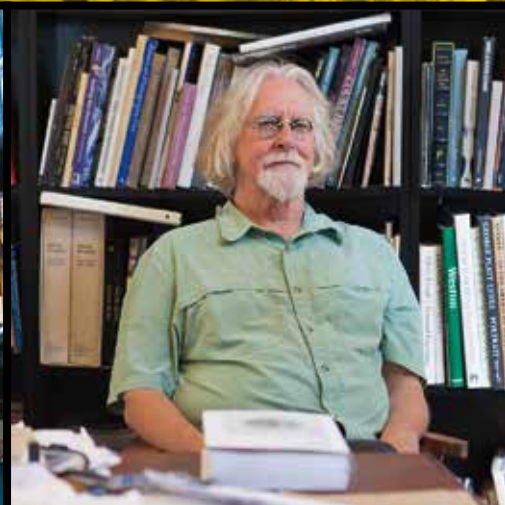
Recently, his detective series *5 secondes* has allowed him privileged access to a new audience through social media, a unique reader-author rapport that embodies the modern aspect of his work.

Jacques Savoie continues to be a multidisciplinary artist, adapting his books for film, television, and ballet. Among his accolades, he has received the Canadian Film and Television Production Association's Indy award for best television series for *Les Lavigueur, la vraie histoire*; the Prize of the Ecumenical Jury at Cannes Film Festival for *Les portes tournantes*, and an Honorary Doctorate in Literature from the Université de Moncton.

C'EST PAR LA MUSIQUE QUE L'ÉCRIVAIN de renom Jacques Savoie accède au monde de l'art. Né à Edmundston, il subit la forte influence de sa mère, qui possède une formation classique en piano. Il forme le groupe Beausoleil-Broussard, qui remporte en 1978 le Prix de la jeune chanson française à Paris. Titulaire d'une maîtrise ès arts en lettres modernes de l'Université d'Aix-en-Provence, Jacques Savoie publie ses premiers romans dans les années 1980, dont *Raconte-moi Massabielle*, Prix de l'Association francophone internationale, et *Les portes tournantes*, porté au grand écran par Francis Mankiewicz, une œuvre qui remporte de nombreux prix internationaux.

Récemment, sa série policière *5 secondes* lui a procuré un accès privilégié à un nouveau public grâce aux médias sociaux, un rapport auteur-lecteur particulier qui s'inscrit dans la modernité de son travail.

Savoie est un artiste multidisciplinaire qui a fait l'adaptation de ses livres pour le cinéma, pour la télévision et même pour le ballet. Au nombre des distinctions qu'il a reçues, on note le Trophée Indie de la meilleure téléserie canadienne décerné par l'Association canadienne de production de films et de télévision pour *Les Lavigueur, la vraie histoire*, le prix du Jury œcuménique pour *Les portes tournantes* au Festival de Cannes et un doctorat honorifique en littérature de l'Université de Moncton.



PORTRAITS / PHOTOS : Rod Stears Photography Ltd
DESIGN / CONCEPTION : Jaye Rebecca Haworth

